



JANUS 8 (2019) 148-171

ISSN 2254-7290



Las glosas de los *Symbola Heroica* de Salomon Neugebauer: I. Perfil biográfico y literario ·

Cirilo García Román

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (España)

cirilo.garcia@ehu.eus

JANUS 8 (2019)

Fecha recepción: 24/04/19, Fecha de publicación: 30/04/19

<URL: <http://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=125>>

Monográfico

*Representación simbólica por la palabra y la imagen:
divisas, invenciones y emblemas*

Resumen

Este trabajo ofrece, en esta primera parte, un perfil biográfico y literario del escritor prusiano Salomon Neugebauer (¿ca. 1574 - † 1625?); proponemos la actual ciudad checa de Kadaň (lat. *Cadānum*; alem. Kaaden) como su localidad natal, y esbozamos la estructura de las glosas (*subscriptio*) de sus *Symbola heroica*.

Palabras clave

Salomon Neugebauer; divisas; subscriptio; literatura emblemática

Title

The glosses of the *Symbola Heroica* by Salomon Neugebauer: I. Biographical and literary profile

Abstract

This work offers, in this first part, a biographical and literary profile of the Prussian writer Salomon Neugebauer (ca. 1574 - † 1625?); we propose the current Czech city of Kadaň (lat. *Cadānum*; germ. Kaaden) as his native town, and we outline the structure of the glosses (*subscriptio*) of his *Symbola heroica*.

· Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Biblioteca Digital Siglo de Oro 5* (BIDISO 5), con referencia: FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), 1-01-2016 a 31-12-2019, y se integra en el Grupo de Investigación Hispania (G000208) de la Universidade da Coruña.

Keywords

Salomon Neugebauer; devices; subscriptio; Emblem Studies



AMAT VICTORIA CVRAM
Tibi, Petre, care amice

Salomon Neugebauer es un autor poco conocido, y el interés que su obra ha suscitado escaso, limitado a su producción de carácter historiográfico, geográfico e iconográfico (Neugebauer 1611, 1613, 1618, y 1620) y unido a la historia de Polonia en la era moderna. En el ámbito de la literatura emblemática, sin embargo, las glosas de sus *Symbola Heroica* (1619) son importantes para un mejor conocimiento de las divisas de los principales monarcas europeos y de su nobleza más selecta. Además, su carácter didáctico puede servirnos de un buen campo de trabajo para conocer mejor la terminología utilizada para los principales componentes de la empresa: el mote, la *pictura* y la interacción entre ambos. Consideramos que esta es una tarea previa ineludible y necesaria para poder encuadrar mejor todo el aparato teórico que ha ido surgiendo en torno a la empresa, en particular, y a la literatura emblemática, en su sentido más amplio. Nuestra intención con este trabajo es recorrer el camino que va de los textos, su análisis y su comentario, a la teoría, en una obra y un autor concreto, en vez de recorrerlo, como se acostumbra, a la inversa.

VIDA Y OBRAS DE SALOMON NEUGEBAUER

No son muchos los datos biográficos que hemos podido recabar hasta la fecha sobre la persona de Salomon Neugebauer, y algunos aún los tenemos *sub iudice*. Las dificultades residen, por un lado, en la escasez y accesibilidad de los mismos y, por otro, en la circunstancia de que una parte de los que hemos hallado están en lengua polaca. Dado que esto no va a afectar en lo sustancial al objeto de este trabajo, solo nos referiremos a aquello que ya tenemos contrastado, y que procede de cuatro fuentes principales: las portadas, preliminares y paratextos —dedicatorias, epigramas laudatorios, etc.— de las obras de Neugebauer que hemos localizado y podido consultar; un repertorio bibliográfico de Karol Estreicher (1910: 87, col. 2-89 col. 1), que da cuenta y describe de manera breve dichas obras; un artículo en francés de Henryk Barycz (1964) sobre la

I. Perfil biográfico y literario

estancia en Ginebra de viajeros y estudiantes polacos en la época de Calvino y de Théodore de Bèze; y, por último, un breve semblante biográfico en internet de Stanisław Tworek¹.

La vida de Salomon Neugebauer transcurre entre la segunda mitad del s. XVI y los dos primeros decenios del s. XVII. Él mismo parece que se considera en sus escritos, en repetidas ocasiones, natural de *Cadanum* y se refiere a sí mismo como *Borussus* y *Prutenus*. De estos dos últimos vocablos se deduce que era prusiano, natural por tanto de un lugar perteneciente o a la denominada Prusia Real (1466-1772) —también llamada Prusia Polaca—, o al Ducado Polaco de Prusia (1525-1618), pero la localidad concreta sigue siendo una cuestión abierta, porque los datos al respecto son un tanto dispares. Se ha pensado, entre interrogantes, en las actuales ciudades polacas de Grudziądz (lat. *Graudentium*, *Graudentum* o *Grudentum*) o de Gdańsk (lat. *Gedanum*). Ambas pertenecerían al ámbito geográfico de la Prusia Real.

Aunque alejada de las ciudades citadas, nosotros proponemos, con apenas interrogantes, la ciudad de Kadaň, al norte de la actual República Checa (en alemán: Kaaden), a orillas del río Ohře —el Eger a su paso por Alemania—, afluente del Elba. El topónimo de esta ciudad en latín era *Cadānum*,² dato que, como veremos, es el que más se repite en las portadas y prólogos de las obras de Neugebauer (*a Cadano*, *de Cadano*). Si no estamos ante un error tipográfico por *Gedanum*, ni tampoco se trata de un topónimo alternativo para Gdańsk con menor fortuna que *Gedanum*, Neugebauer nació en el corazón y cuna de la antigua Prusia: la Marca de Brandenburgo.

En apoyo de nuestra propuesta se añade la feliz circunstancia de haber localizado, a través de internet, el registro en un manuscrito de una mejora heráldica en el escudo de armas de un tal Salomon Neugebauer, apellidado, por así decirlo, “von Kadan”, pura transcripción al alemán, más que versión, del sintagma latino *a / de Cadano*, sobre todo de *de Cadano*, (fig. 1); y cuando se vierte al polaco su obra más popular, *Retratos y vidas de los Príncipes y reyes de Polonia* (Neugebauer, 1626), también se transcribe el topónimo latino *Cadanum*, pero esta vez al polaco: *a Cadan* [sic!] (fig. 21). Si hubiera habido una localidad perteneciente ya fuera a la Prusia Polaca, —

¹ En *Internetowy Polski Słownik Biograficzny* [Diccionario Biográfico Polaco en línea], s. v. “Salomon Neugebauer”. Agradecemos a nuestro colega el Dr. Roberto Monforte Dupret la ayuda que nos ha prestado con el texto en polaco, cuya traducción al español ofrecemos íntegra en apéndice al final de este trabajo.

² Cf. Graesse (1861, s. v. *Cadamum*, *Cadana*, *Cadanum*). Suponemos una cantidad larga para la segunda vocal *-a-*: la adición al sufijo *-no-* de un tema en *-ā-* (< *-*eH₂*) dio lugar en latín a adjetivos del tipo *romānus*, *africānus*, etc. De ellos procede el final *-ānus*, con el que se forman muchos adjetivos con valor local; y desde éstos el sufijo se propagó a otros vocablos como *humānus*, *veterānus*, *decānus*..., e incluso creó patronímicos como *Iuliānus*, *Octaviānus*, etc. (Monteil, 2003: 179-180).

la Real—, ya fuera al Ducado Polaco de Prusia, que respondiera en polaco al topónimo latino *Cadanum*, ¿no hubiera sido razonable que el traductor lo usara, en vez de recurrir a su transcripción? Y es que los nombres propios, cuando no tienen un claro pariente generado de modo natural por la propia evolución de la lengua, o por el propio devenir histórico y cultural, no queda otro remedio que transcribirlos al verterlos en otra lengua cuando no hay pariente del que echar mano.

En el diseño del escudo heráldico se aprecia el bosquejo de un oso, presente también en la cresta. Si esto guarda relación con el significado de la segunda parte del apellido “Neugebauer”, cuyo final en *-er* indica en alemán nombre de oficio, es una cuestión que aún investigamos, porque la primera parte (*Neu-*) es un adjetivo que significa “Nuevo”, y un adjetivo sin su sustantivo no confiere a una palabra compuesta ningún significado concreto. Por el momento, hemos localizado un escudo de armas y cresta muy semejantes, también para el apellido “Neugebauer” (fig. 2)³, porque del manuscrito, no hemos tenido acceso hasta ahora más que a la descripción del mismo que proporciona el Archivo Estatal Austriaco que lo custodia, a la historia de dicho archivo y al bosquejo citado (fig. 1).



Fig. 1. Mejora heráldica: Neugebauer, Salomon, de Prusia. Nobleza „von Kadan“⁴.



Fig. 2. Acuarela de A. von Dobrá Voda, ca. 1860⁵.

³ Debemos este dato a Iago Urgorri, a quien agradecemos su ayuda con la heráldica.

⁴ Cf. <<http://www.archivinformationssystem.at/detail.aspx?ID=2539191>> [Consulta: 19/04/2019].

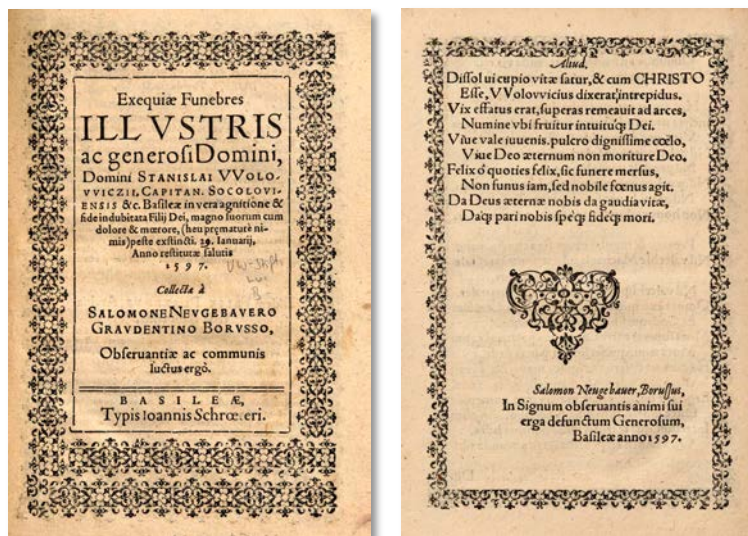
⁵ Cf. <<https://www.bierl-antiquariat.de/neugebauer-wappen-familienwappen.html>>. [Consulta: 16/04/2019].

I. Perfil biográfico y literario

De origen burgués, pero a quien no acompañó la fortuna, Neugebauer fue, a juzgar por la producción que nos ha llegado, un hombre con grandes inquietudes y aspiraciones literarias: orador, escritor didáctico, rector del *Gymnasium* calvinista polaco de Kock y, sobre todo, un gran apasionado de la historia y la geografía (Barycz, 1964: 127; Tworek), y de la literatura emblemática y la iconografía, añadimos nosotros.

Se licenció en artes en 1589, en la Universidad luterana de Fráncfurt del Óder; prosiguió su formación en la Universidad de Basilea con estudios de medicina durante dos años (1596-1598). En esta ciudad, en marzo de 1597, recopila y publica unas exequias fúnebres en memoria y recuerdo del capitán Stanisław Wolowicz, barón lituano, muerto prematuramente de peste un 29 de enero de ese mismo año (figs. 3 y 4).

Al final del título leemos: *Collectae à Salomone Neugebauero Graudentino Borusso*, lo que induce a pensar en la ciudad polaca de Grudziądz (lat.: *Graudentium*, *Graudentum* o *Grudentum*) como su localidad natal, siempre que *Graudentino* esté aquí utilizado como gentilicio de una localidad y no de una región: “recogidas por el prusiano Salomón Neugebauer, natural de Grudziądz”. Esta obra no figura en el repertorio bibliográfico de Estreicher (1910)



Figs. 3 y 4. Portada y colofón de Neugebauer, 1597.

En 1599, ve la luz un discurso sobre la dignidad y prestancia de la palestra literaria, pronunciado en el Colegio de Kock: *Oratio de Palaestrae Literariae dignitate, atque praestantia, habita in Schola Kockoviana, Cracoviae*. Es la única obra que no hemos podido localizar ni consultar a través de internet, y que solo conocemos gracias al listado de Estreicher (1910), pero por lo que comenta Barycz (1964: 127, n. 107), es prometedora, pues en ella se mencionan las actividades de Neugebauer en ese *Gymnasium* polaco, del que fue Rector.

A comienzos del s. XVII realizó un viaje por diversos países europeos (Francia, Suiza, Inglaterra y Alemania) durante siete años (entre 1601 y 1608, tal vez 1609), acompañando como guía y preceptor a los hijos de su mentor Andrés Firlej (Juan y Andrés), con el objeto de combinar los estudios de humanidades y de derecho con un conocimiento general de dichos países (Barycz, 1964: 127; Tworek). Merece la pena recordar en este momento de su vida que el *Gymnasium* de Kock, en la provincia de Lublin, al que acabamos de referirnos, era propiedad de la familia Firlej.

Fruto de esta experiencia fue un tratado sobre cómo viajar, compuesto justo en la mitad del periplo y publicado en Basilea, a finales de abril de 1605, en cuya portada leemos *Studio Salomonis Neugebaueri Pruteni*, en genitivo, o sea, “con el empeño del prusiano Salomon Neugebauer” (fig. 5):

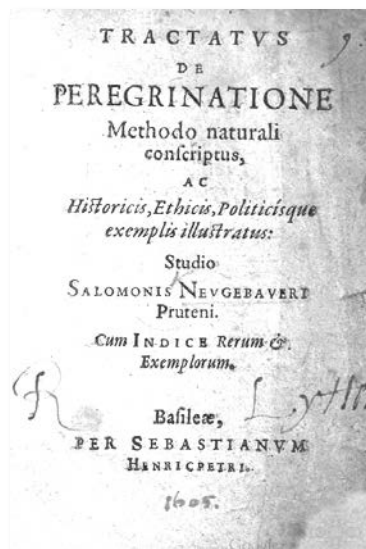


Fig. 5. Portada de Neugebauer, 1605.

Basilea era entonces uno de los destinos predilectos de la burguesía. En esta obra, tal como reconoce en el título y de forma explícita en el

I. Perfil biográfico y literario

prólogo, Neugebauer sigue el “método natural” propuesto por el filósofo y médico Theodor Zwinger (1577)⁶, publicado en Basilea, su ciudad natal. Zwinger es más conocido por haber llevado a término la poliantea *Theatrum Humanae Vitae* (1565) que había dejado inconclusa su padrastra Conradus Lycosthenes (i. e. Konrad Wolfhart): una enciclopedia en la que se recogen de manera sistemática *exempla* de tipo histórico y literario con la ambiciosa pretensión de iluminar cualquier tipo de problema que pudiera presentarse en la vida humana. En lo que a la metodología “natural” de su tratado de viajes se refiere, Zwinger sigue la estela iniciada por el filósofo y humanista francés Petrus Ramus (Pierre de la Ramée [1515-1572]), que fue su maestro, pues vivió en Basilea entre 1568 y 1569, donde se había refugiado huyendo de la guerra civil que había en Francia y de la hostilidad de su universidad, tras una gira por las universidades alemanas. Es en esta senda en la que debemos situar el tratado de Neugebauer sobre cómo viajar de manera provechosa y racional⁷.

Es importante destacar en este viaje la visita que Neugebauer y sus discípulos hicieron en junio de 1605, en Basilea, centro del calvinismo, a Théodore de Bèze, su cabeza espiritual, ya en el final de su vida, que escuchó con gran atención el homenaje de los jóvenes, a quienes está dedicado este tratado, y su relato sobre la situación del calvinismo en Polonia (Barycz, 1964: 127-128; Tworek).

A su regreso de este viaje cultural y de formación por Europa, Neugebauer publica en 1611, una obra histórica, geográfica y etnográfica sobre Polonia, en cinco libros, en cuya portada leemos: *de Codano* [sic] *Borusso* (fig. 6). Y no sabemos muy bien cómo interpretar este dato, que es la primera aparición, precisamente en su primera obra de contenido histórico. Lo razonable es suponer que se trata de una errata por *Cadano*, que es lo que leemos en la portada de la 2.^a ed. ampliada de esta obra, publicada en 1618: *a Cadano* (fig. 7). El único topónimo que conocemos que pudiera guardar alguna relación con *Codanum* es el *sinus Codanus* (“golfo Codano”) mencionado por el primer geógrafo latino, Pomponio Mela, en su

⁶ *Vestri itaque boni studiosus ac percupidus hæc de peregrinatione rectè instituenda præcepta collegi, secutus in hoc argumento methodum magni illius Theodori Zuingeri; es decir: “Empeñado y muy deseoso de vuestro bien [i. e. el de sus jóvenes discípulos, a quienes dedica el tratado] he reunido estos preceptos sobre la manera apropiada de organizar un viaje, siguiendo en mi argumentación el método del eminente Theodor Zwinger”* (Neugebauer, 1605: fol. 3v).

⁷ Para más detalles sobre los múltiples vericuetos que desembocan en la profusión durante los ss. XVI y XVII de este tipo de tratados, así como sobre la génesis de la metodología y sistematización que los sustenta, véanse los trabajos de Stagl (1990 y 1996); sobre el *Ars apodemica* humanista Rubies (1993 y 1996) y Margolin (1987).

Chorographia —conocida también como *de chorographia* o *de situ orbis*—, escrita en tiempos del emperador Claudio (3, 31-32):

super Albim Codanus ingens sinus magnis parvisque insulis refertus est. hac re mare quod gremio litorum accipitur nusquam late patet nec usquam mari simile, verum aquis passim interfluentibus ac saepe transgressis vagum atque diffusum facie amnium spargitur; qua litora adtingit, ripis contentum insularum non longe distantibus et ubique paene tantundem, it angustum et par freto, curvansque se subinde longo supercilio inflexum est. in eo sunt Cimbri et Teutoni, ultra ultimi Germaniae Hermiones.

“Más allá del Albis [Elba], el gran golfo de Codano se encuentra repleto de islas grandes y pequeñas. Por eso el mar, al que recibe el regazo de sus costas, en ninguna parte se extiende mucho ni en ningún lugar parece un mar, sino que, fluyendo sus aguas por todas partes y con frecuencia atravesándolas, se esparce errante y disperso, como lo hacen los ríos; por donde toca las tierras, encerrado entre litorales de islas no muy distantes y por todas partes casi a la misma distancia, corre apretado y semejante a un estrecho, y curvándose después se dobla en un gran saliente. En él están los Cimbros y Teutones; más allá los Hermiones, los últimos de Germania”.



Fig. 6. Portada de Neugebauer, 1611.



Fig. 7. Portada de Neugebauer, 1618.

Dado que se ha identificado el *sinus Codanus* ya sea con las costas danesas frente a Suecia, ya sea con las del norte de Alemania, ya sea con el mar Báltico en sentido amplio, estamos ahora trabajando en esta dirección, para tratar de ser los primeros en rebatir nuestra propuesta expuesta al

I. Perfil biográfico y literario

principio de este trabajo. No hay que olvidar que nuestro autor era un apasionado de la geografía y de la historia, y podía tener su propia opinión al respecto, basada a su vez en alguna de las que circulasen en su época. Baste un ejemplo de la historiografía de Polonia, de época no muy distante de la de nuestro autor (Hartknoch, 1687: 968-669 [sic]):

IV. Specialissima Pomeranicarum gentium nomina varia apud varios reperiuntur. Pomponius Mela, qui sub Tiberium Imp. vixit, cum Sinum Codanum, quod est nostrum mare Balthicum, descripsisset, addit: *in eo sunt Cimbri et Teutoni, ultra ultimi Germaniae Hermiones.*

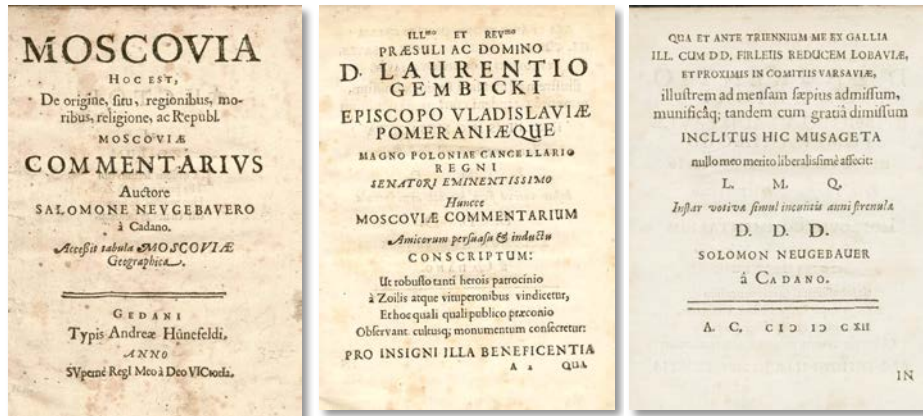
“IV. Muy particulares son los diversos nombres de los pueblos de Pomerania que se encuentran en varios escritores. Pomponio Mela, que vivió en tiempos del emperador Tiberio, cuando estaba describiendo el golfo de Codano, que es nuestro mar Báltico, añade: *En él están los Cimbras y Teutones, más allá los Hermiones, los últimos de Germania.*”

Así también, por ejemplo, la identificación del *sinus Codanus* con el Báltico en un mapa que ilustra una edición del *De situ orbis* (Mela, 1761: 50), (fig. 8):



Fig. 8. Germania y Sarmacia

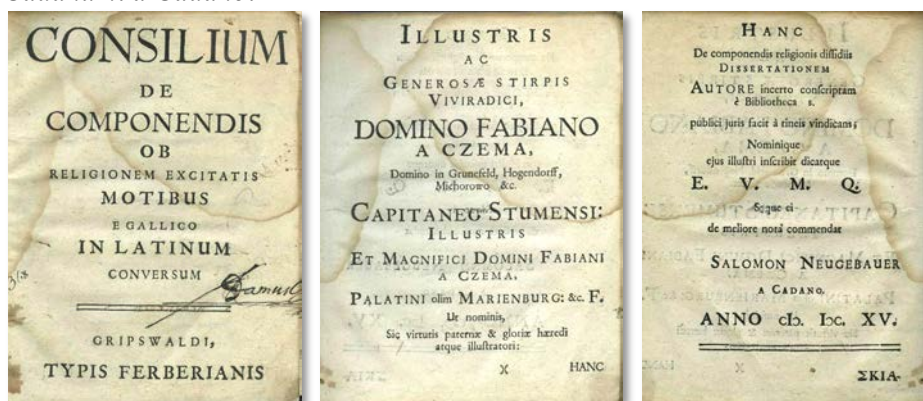
Al año siguiente publica en Gdańsk una obra de carácter geográfico, etnográfico e histórico sobre *Moscovia* (figs. 9-11):



Figs. 9, 10 y 11. Portada y dedicatoria de Neugebauer, 1612.

Gedani es aquí un genitivo-locativo (“en Gedano”) e indica lugar de publicación y en ningún caso procedencia (“de Gedano”), como sí lo hacen las preposiciones de ablativo *a* o *de* en la expresión que se repite de manera reiterada en todas las portadas y prólogos de las obras de Neugebauer, salvo en la primera, en la que se nos dice que era *Graudentinus*.

Sigue luego la obra más curiosa: una traducción del francés al latín de una obrita, o breve ensayo, de autor desconocido, sobre cómo resolver las disensiones y las revueltas surgidas por causa de la religión (Neugebauer, 1615; figs. 12-14); y la ampliación de su historia de Polonia con cinco libros más, a la que ya hemos aludido antes (Neugebauer, 1618: fig. 7). Y también en estas obras nos topamos—nunca mejor término— con el topónimo *Cadanum*: *a Cadano*.



Figs. 12, 13 y 14. Portada y larga dedicatoria de Neugebauer, 1615.

I. Perfil biográfico y literario

A las portadas anteriores les sigue una detallada *ΣΚΙΑΓΡΑΦΙΑ huius Consilii* (“ESQUEMA o DIAGRAMA de este Razonamiento”), que recuerda mucho a los habituales en las *Artes Apodemicae* que seguían la “metodología natural”, tratados de los que hemos hablado antes. Neugebauer aplicó ese método para tratar de resolver de la mano de la razón y el sentido común las disensiones motivadas por la religión. Estamos a las puertas mismas de la Ilustración y las preocupaciones de todos, intelectuales y menos intelectuales, eruditos y menos eruditos, caminan ya en esa dirección, y esto afecta a todas las disciplinas del conocimiento humano.

A juzgar por las opiniones de los especialistas, no parece que Neugebauer fuera un gran historiador, tampoco muy mediocre, pero sí bien pertrechado con armas de varia erudición, adquirida en las universidades que desde Fráncfurt del Óder se extendían hasta Basilea, a las que habría que sumar los conocimientos acumulados en su experiencia viajera por Europa:

Ses contemporains se faisaient une idée sans doute exagérée de ses talents d'historien, ce à quoi contribua considérablement une habile autoréclame. *Defuit hactenus historiae sua lima Polonae — Imo nec integri corporis ipsa fuit.*^[8] — C'est par ces vers que Jean Graeter, professeur d'histoire à l'université de Heidelberg, recommandait le récit parfaitement compilatoire du passé de la Pologne présenté par Neugebauer (1611-1618). Celui-ci, tout superficiel qu'il fût, avait un sentiment juste des problèmes d'actualité. (Barycz, 1964: 127).

“En el año de 1611 publicó en Fráncfurt del Óder su primera [sic] obrita. Era una compilación, no demasiado brillante, titulada *Historia rerum Polonicarum*, en cinco libros. El primer libro estaba dedicado a la descripción enciclopédica de la Polonia contemporánea al autor, y los restantes cuatro narran los hechos históricos en territorio polaco hasta el año de 1444, es decir, hasta la muerte de Władysław Warneńczyk. (Tworek; trad. de Roberto Monforte Dupret)”.

La 2.^a edición de la *Historia de Polonia*, ampliada con 5 libros más, está dedicada a los hijos de su mentor, Juan y Andrés Firlej, sus discípulos, en una *Epistola* a la que precede un epigrama del propio Neugebauer en loor de las enseñanzas de la “muy ilustre y muy antigua familia Firlej” (*In Insignia Illustris ac Perantiquae Familiae Firleiae*) (fig. 15). Es la primera incursión de Neugebauer en el ámbito de la iconografía y la literatura emblemática:

*Vt cauto fortem Leopardus corde Leonem
Vincit, et in fouea cogit adire necem.*

⁸ “Le ha faltado hasta ahora a la historia de Polonia su propia lima — ¡Qué digo! Ni ella misma fue nunca un conjunto íntegro y organizado” (*apud* Neugebauer, 1618).

*Quippe fodit terræ astutam sub viscere cryptam,
 Os cuius latum est, exitus inde brevis.
 Ira igitur feruens si quando irruerit, isthinc
 Sese non potis est expediisse Leo.
 Tum vis ingenio sollerti subiacet, atque
 Maior ab imbelli sternitur arte fera.
 Sic quoque Firleicæ prælustria pectora gentis
 Stragem sydereæ robore mentis agunt:
 Ipsaque Palladii præclare dotibus aucta,
 Palladis, ut possunt, remque decusque fouent.
 F[ecit] Salomon Neugebauer, à Cadano*

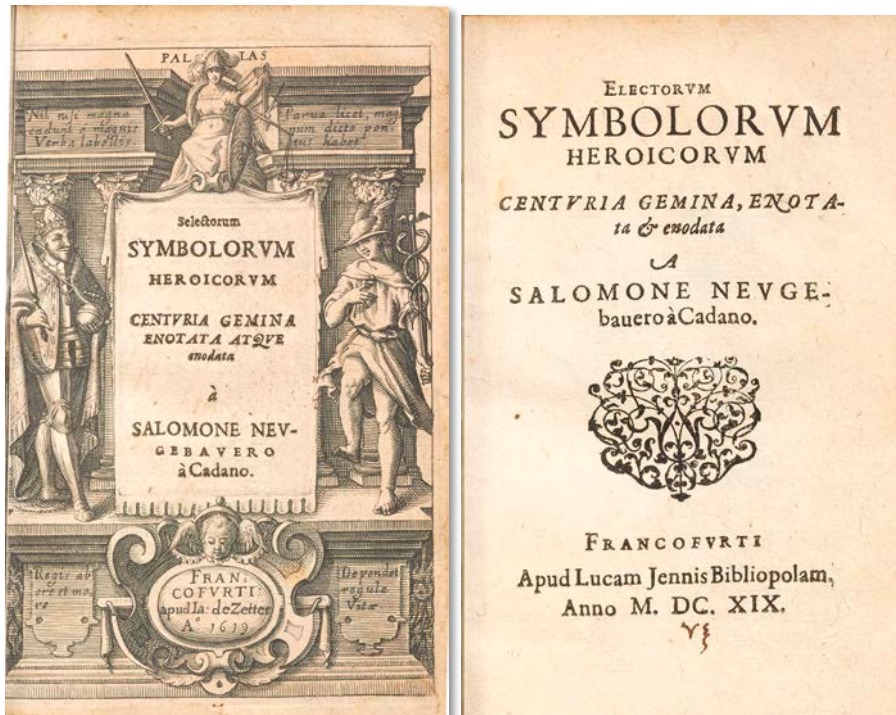


Fig. 15. Enseñas de la familia Firlej y Epigrama laudatorio de Neugebauer (1618).

En 1619 ve la luz la obra de literatura emblemática en cuya traducción al

I. Perfil biográfico y literario

español estamos inmersos ahora⁹, y cuyo título dice *Selectorum symbolorum heroicorum centuria gemina enotata atque enodata a Salomone Neugebauero a Cadano*, i. e. «Dos centurias de divisas escogidas, anotadas y explicadas por Salomon Neugebauer, [natural] de Cadano», publicada en 1619, en Fránkfurt del Meno, por el impresor Jakob de Zetter, y puesto a la venta por Lukas Jennis (figs. 16-18)¹⁰.



Figs. 16 y 17. Frontispicio y portada de Neugebauer, 1619.

Hay que notar la curiosidad de que el libro, que cuenta con un frontispicio y otra portada tras los paratextos, presenta una leve diferencia en la portada, respecto al título del frontispicio (según los ejemplares) fruto

⁹ Parte de los resultados, fruto del trabajo interdisciplinar del Proyecto de investigación citado al comienzo de este trabajo, pueden aprovecharse ya; véase, por ejemplo, López Poza & García Román 2017a y 2017b.

¹⁰ Las imágenes son del ejemplar de la *HathiTrust Digital Library*, con Jacques de Zetter, como impresor en la portada, y Lucas Jennis por vendedor, en el segundo título (<<https://catalog.hathitrust.org/Record/100319138>>); en el ejemplar de la Biblioteca Nacional Polaca, que citamos en la bibliografía, la portada y el impresor son idénticos, salvo que se incluye bajo el sintagma *a Cadano* el monograma del impresor Paul Iacobi, que figura también al pie del segundo título, junto al vendedor Lucas Jennis.

probablemente de un error humano de copia más que algo intencionado, por haberse “comido” alguien la “S” inicial: en la portada: *Electorum... / Selectorum...* Por fortuna, los participios de perfecto o adjetivos verbales *ēlectus -a -um* —de *ēligo*— y *sēlectus -a -um*, —de *sēligo*— son sinónimos: “escogido, excelente, exquisito, clasificado”; en plural: “trozos escogidos”; de manera que la errata, si la hubo, ha pasado y puede seguir pasando totalmente inadvertida.

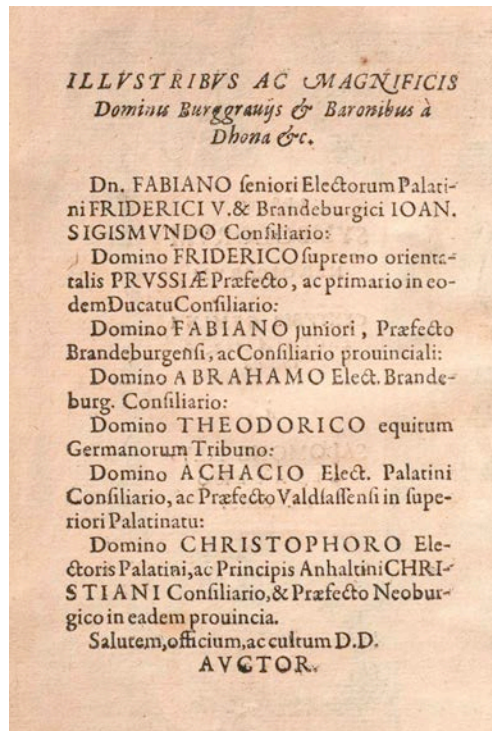


Fig. 18. Dedicatoria de Neugebauer, 1619

La obra es, en efecto, una antología de 202 divisas heroicas escogidas entre las muchísimas que hubo de emperadores, reyes, electores, duques y personajes de la más alta cuna y alcurnia de diversas monarquías, países y regiones diversos de Europa.

Es importante resaltar que el libro de divisas se produce después de su gran proyecto de historiografía y en unos momentos cruciales, pues se está gestando el germen del futuro imperio prusiano, y un libro ilustrado con imágenes, y con fines didácticos, tenía una gran fuerza propagandística para inculcar en la escuela valores morales y humanos, así como para decantar la visión histórica de una cultura y un pueblo.

En 1620, publica otra obra de tipo iconográfico e histórico, que todavía es muy popular, según Tworek, en Polonia: *Retratos y vidas de los Príncipes y reyes de Polonia*, que se vuelve a reeditar en 1626, el mismo año en que se publica su traducción al polaco, y que todavía conocerá una tercera edición en 1644 (figs. 19-22). En todas ellas volvemos a encontrarnos una vez más con la expresión inequívoca de sus orígenes en el corazón y cuna de Prusia: *de Cadano / a Cadano*, pero —recordemos— transcrito como *Cadan* en la traducción polaca.

I. Perfil biográfico y literario

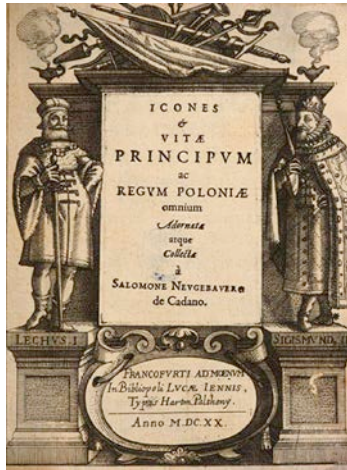


Fig. 19. Portada de Neugebauer, 1620.

A estas obras hay que añadir la inclusión en forma de dos capitulillos de unos textos escogidos de su *Historia de Polonia* en una obra colectiva (Neugebauer, 1627), y la existencia, según Estreicher (1910: 89, col. 1), de un grabado con la efigie de Salomon Neugebauer, que presenta en el encabezamiento o cabecera el siguiente texto: *In Effigiem Nobilissimi et Praestantissimi Viri Domini Salomonis Neugebaueri De Cadano Borussi*. Y al pie del grabado un poema latino, documento que aún no hemos podido consultar.

Otro dato dispar es el de la muerte de Salomon Neugebauer. Según Estreicher, y así se admite en algunos catálogos sin

plantarse ninguna duda al respecto, murió en 1615, pero no hay en las obras publicadas entre 1615 y 1620 nada, ni en las dedicatorias, ni en los epigramas laudatorios, ni en ningún tipo de texto similar, que haga suponer que estuviera muerto, algo que resulta muy extraño si su muerte se hubiera producido en esa fecha. A falta de más información al respecto, consideramos que puede tratarse de un error por 1625, fecha que sí se corresponde con la última producción escrita que conservamos, pues en la traducción de sus obras del latín al polaco, desaparece ya de dedicatorias y prólogos la voz de nuestro autor.



Fig. 20. Grabado de Neugebauer, 1626a.



Fig. 21. Portada de Neugebauer, 1626b.

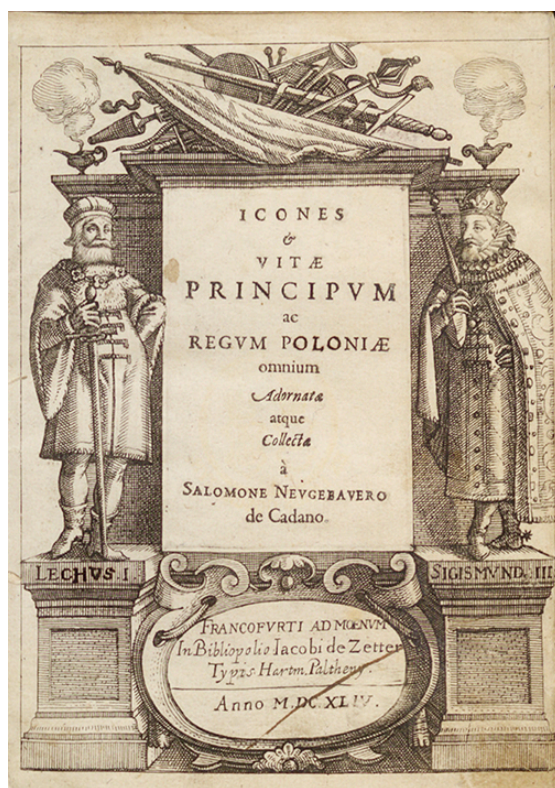


Fig. 22. Portada de Neugebauer, 1644.

2. ESTRUCTURA DE LOS *SYMBOLA HEROICA*

Además del prólogo, dedicatoria, etc., la obra consta de 202 divisas o empresas, distribuidas cada una de ellas en dos páginas, con la siguiente estructura (fig. 23):

En página impar encabeza cada divisa el nombre y los títulos del propietario de la misma, a la que sigue el grabado correspondiente con la *pictura* y mote dentro de un círculo, a la manera del reverso de una moneda (“divisa”), a su vez encuadrado en una especie de mosaico.

Viene después lo que podemos denominar glosa o *subscriptio*, que a su vez presenta una estructura clara: una breve descripción muy objetiva (salvo algún error de interpretación) de la *pictura*, que concluye con la presentación o cita del mote de la misma.

A continuación, y siempre destacando con letra cursiva las palabras y sintagmas clave, se nos ofrece una interpretación o explicación de la divisa, que, aprovechando el término utilizado por el autor en el título de la obra,

I. Perfil biográfico y literario

voy a denominar *enodatio*. En algunos casos dicha interpretación o explicación consiste en exponer la circunstancia, anécdota o evento que dio origen a la invención de la divisa. Esta segunda parte, muchas veces está acompañada de *exempla auctorum* (citas de textos o anécdotas históricas, de autores casi siempre greco-latinos) que refuerzan, apoyan o adornan la interpretación.

Y por último, dependiendo de la complejidad simbólica de lo representado en la *pictura*, en ocasiones se añaden unas notas o explicaciones de carácter iconográfico, recurriendo de nuevo a la cursiva para las palabras o conceptos clave. Al igual que la *enodatio*, esta parte puede estar acompañada de *exempla auctorum* en apoyo o testimonio de las mismas. Opcionales son también las referencias a la numismática y, en muy contadas ocasiones una breve reflexión o resumen a manera de conclusión o remate de la glosa.

No hay ningún tipo de apostillas en los márgenes que remitan a los autores y textos mencionados. Además acostumbra a referirse a ellos, no tanto por su nombre, como por su cualidad literaria o rasgo más sobresaliente: “el autor de las vidas memorables de los griegos” (esto es Plutarco); “el poeta cordobés” (o sea, Lucano); “de manera más sentenciosa aquel famoso filósofo latino” (Séneca), “aquel famoso historiador romano de juicio serio (Tácito); o expresiones como *illud Euripideum* (“aquello de Eurípides”, es decir: “aquel dicho célebre de Eurípides”). El único autor moderno mencionado es Paradino (Claude Paradin), dato que fue el que nos hizo sospechar que probablemente hubiera más autores de divisas que había consultado, sospecha que se ha visto ampliamente confirmada y que trataremos de detallar en la segunda parte de este trabajo.

Todos estos rasgos permiten considerar que la obra se compuso con fines didácticos, de ahí que no considerara necesario sembrar los márgenes con la erudición de las apostillas, el precedente de nuestras notas a pie de página, ni extender las glosas más allá de la página y media que a lo sumo ocupa cada divisa. La naturaleza didáctica y una estructura tan rígida van a afectar también al léxico utilizado para referirse a los dos componentes esenciales de la empresa (el mote, y la *pictura*), y al significado o sentido resultante de la conjunción o interacción de ambos componentes.

IDEM [i. e. HENRICVS VII ROM. IMP. GERMA. REX LVCEBURGENSIS Comes.]

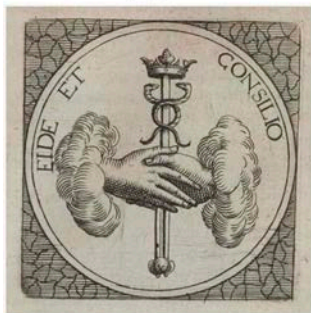
008 – págs. 17-18

DESCRIPTIO

Duae manibus e nubibus iunctae, tenentes caduceum, in cuius summitate corona regia, cui **additur**: FIDE ET CONSI- LIO.

ENODATIO [+ EXEMPLA AUCTORUM]

In Principatu aut Republ[icae] qualibet bene constituta ut subditorum ad parendum fides requiritur, ita in primis consilium eius, qui imperet, magistratus necessarium est. Iustitia enim et beneficentia Principis benevolentiam parit multitudinis; benevolentia fidem; fides caritatem; caritas securitatem; securitas diuturnitatem imperii. Hinc vitarum memorabilium Graecorum autor: οὐδὲν ἰσχυρότερον φυλακτήριον ἄνδρος / οἷον ἀληθινὴ καὶ βέβαιος εὐνοία.



[NOTAE ICONOGRAPHICAE (+ EXEMPLA AUCTORUM) + (NOMISMATICA)]

Dextera fidem fuisse indicatam praeter experientiam testantur scriptores. Et *Iustinus auctor* est, *Darium* animam iam agentem unicum pignus fidei regiae dexteram ferendum Alexandro dedisse; per illam nempe internuncium, cum ipse coram Alexandrum alloqui non posset. Longe autem clarius *duae manus fidei documentum* sunt, quod in antiquis numismatibus videre licet, quae inscriptiones has promiscue habent **FIDES EXERCITVM, ET FIDES ROMANORVM**. *Duae vero dexteræ iunctæ addicto caduceo signum sunt felicitatis*, quod rebus amice compositis tranquillitas quaedam consequatur publica. **Hadriani num[m]o** quodam tenet ipsa Dea manu una Imperatorem: altera caduceum cum inscriptione: **FELICITAS AVG.**

Fig. 23. Estructura de la *glosa* de la *Empresa* 8 (Neugebauer 1619: 17-18).¹¹

Traducción:

Descriptio: «Dos manos unidas que surgen de entre unas nubes, sosteniendo un caduceo, en cuya parte superior hay una corona real, a la que se añade: CON LEALTAD Y PRUDENCIA.»

Enodatio + exempla: «En cualquier principado o república bien constituida, del mismo modo que se requiere de la lealtad de los súbditos para la obediencia, así también es muy necesario el asesoramiento de la magistratura de ese que detenta el mando. En efecto, la justicia y la beneficencia del Príncipe engendran la benevolencia de la gente; la benevolencia, la lealtad; la lealtad, la caridad; la caridad, el bienestar, y el bienestar la larga duración del imperio. De ahí que el autor de las vidas memorables de los griegos diga:

*Ninguna protección más firme para el hombre
como una verdadera y estable benevolencia.*

¹¹ Las partes entre paréntesis o corchetes son opcionales, i. e., no están presentes en todas las empresas. Las empresas no están numeradas, de ahí que se haga necesario, si las numeramos para facilitar la referencia a las mismas en nuestros trabajos, indicar en todo momento las páginas que ocupa, cuyo número concreto siempre es el doble del número de la empresa + 1 para las páginas impares y + 2 para las pares.

I. Perfil biográfico y literario

Notae iconographicae + exempla + nomismatica: “Que con la diestra se significó la lealtad lo atestiguan los autores, además de la experiencia. Y Justino cuenta con autoridad que Darío, a punto ya de entregar su alma, ofreció su diestra para que se la llevaran a Alejandro como prenda única de su lealtad regia; naturalmente un mensajero en su lugar, puesto que él mismo no podía hablar en presencia de Alejandro. De manera mucho más clara, dos manos son testimonio de la lealtad, porque en las monedas antiguas que tienen indistintamente las siguientes inscripciones: FIDES EXERCITUM ET FIDES ROMANORVM. Pero dos manos unidas junto con el caduceo son signo de la felicidad, porque arreglando los asuntos de forma amistosa se logra una cierta tranquilidad pública. En una moneda de Adriano, la propia Diosa agarra con una mano al emperador, con la otra el caduceo con la inscripción: FELICITAS AVG.”

Las fuentes de la *subscriptio* y el léxico utilizado en la primera parte de las glosas, esto es, en aquella que concluye con la presentación o cita del mote, serán el objeto de estudio de la segunda parte de este trabajo.

APÉNDICE

SALOMON NEUGEBAUER

(2.^a mitad del s. XVI–1.^a mitad del s. XVII)

Stanisław Tworek

(Traducción del polaco por Roberto Monforte Dupret)

Salomon Neugebauer (ss. XVI/XVII) fue un escritor de historia, geografía y didáctica, así como rector del Instituto Calvinista de Kock. Procedía de la burguesía de la Prusia Real (¿Grudziądz?, ¿Gdańsk?). Firmaba como *Graudentinus*, *de Cadano* o *de Gedano*, *Borussus*. Se formó probablemente en el Instituto de Gdansk y posteriormente en la Universidad Luterana de Fráncfurt del Óder (1589), donde consiguió el título de Licenciado en Artes.

En la Universidad de Basilea, donde firmaba como *Licenciado*, estudió durante dos años medicina (1596-1598). Probablemente aquí se convirtiera también en el mentor de los Señores del castillo de Smoleńsk: Samuel y Wojciech Naruszewicz. Poco después se trasladó a Kock, donde, al principio, trabajó como profesor en la escuela de la localidad y, posteriormente, se convirtió en el preceptor de los hijos de Andrzej Firlej (Jan y Andrzej), Señor del castillo de Radom, con los que en 1601 marchó al extranjero. Entre los años 1601 y 1604 estuvo con ellos en Heidelberg, donde ingresó (2/7/1601) en la Universidad de aquella ciudad. Aquí, por iniciativa de Neugebauer, el poeta Melchior Adamus escribió su poema en honor a los destacados representantes del linaje de los Firlej del s. XVI. Ingresó por segunda vez en la Universidad de Basilea, junto con sus discípulos, en el año de 1604. Aquí, ese mismo año, alumbró su manual de viajes (*De peregrinatione*), de moda entre la nobleza, que dedicó a los Firlej. En 1605 estuvo por poco tiempo en Ginebra, donde

sus discípulos figuran en el registro universitario, y realizaron una visita a T. Bezie [i.e. Théodore de Bèze]. Pasó los años de 1606 y de 1607 en Orleans, donde cursó estudios de Derecho (15/11/1606). Junto con los Firlej, visitó también París, Bélgica, Holanda, Inglaterra y el norte de Alemania. En el año de 1609 volvió a Polonia. De camino a Kock, se hospedó junto con los Firlej en el Castillo de Lubawa y en la residencia del obispo de Kujawy, Wawrzyn Gembicki.

Probablemente ese año fuera nombrado rector del Instituto de Kock, cargo que desempeñó durante los dos siguientes años. Además de su trabajo pedagógico también se ocupó de escribir tratados históricos. En el año de 1611 publicó en Fráncfurt del Óder su primera obra. Era una compilación, no demasiado brillante, titulada *Historia rerum Polonicarum*, en cinco libros. El primer libro estaba dedicado a la descripción enciclopédica de la Polonia contemporánea al autor, y los restantes cuatro narran los hechos históricos en territorio polaco hasta el año de 1444, es decir, hasta la muerte de Władysław Warneńczyk. En 1612, apareció en la editorial de Andrzej Hünefeld en Gdańsk el libro titulado *Moscovia hoc est de origine, situ regionibus, moribus, religione... commentarius*, que consta de 134 octavillas. Basada exclusivamente en la literatura, era una obra breve, correcta desde el punto de vista informativo y básicamente de carácter divulgativo. Podemos suponer que la motivación para escribir dicha obra fue el creciente interés que había entonces por Rusia. Por aquella época, su atención se concentra principalmente en la preparación de una nueva y aumentada edición de su historia de Polonia. Esta obra, que alcanzó enormes dimensiones y era desmesuradamente extensa (756 octavillas), llevaba por título *Historia rerum Polonicarum... libri decem* (Hannoviae: 1618). Los objetivos didácticos y divulgativos que le inspiraron para escribir esta obra histórica, los detalla en una amplia dedicatoria dirigida a sus antiguos discípulos: Jan y Andrzej Firlej. En este trabajo, Neugebauer describe los acontecimientos históricos hasta 1587, es decir, hasta el inicio del reinado de Segismundo III Vasa, tomando como base para su obra los trabajos de los cronistas e historiadores: Marcin Kromer, Bernard Wapowski, Marcin Bielski, Stanisław Orzechowski y Reihold Heidenstein. En 1618 nos encontramos a Neugebauer de nuevo en la Universidad de Heidelberg. Dos años después, en Fráncfurt del Meno, editó el todavía popular bosquejo de la historia patria: *Icones et Vitae Principum ac Regum Poloniae* (hay una nueva edición de 1626).

[BIBLIOGRAFÍA:] ESTREICHER[, Stanisław]: *Historia nauki polskiej* [*Historia de la ciencia polaca*], VI; BARYCZ, H[enryk]: “Barok” en *Historia nauki polskiej* [“Barroco” en *Historia de la ciencia polaca*], II; BARYCZ, H[enryk]: *Z dziejów polskich wędrowek naukowych za granice* [*De la historia de las andaduras científicas polacas en el extranjero*], Wr. 1969; KOT, S.: *Basel und Polen (XV-XVII Jh.)*, Zürich, 1950, p. 89; KOT, S.: “Polacy na studiach w Orleanie” [“Polacos de estudios en Orleans”], *Spraw. PAU*, t. 25, n° 5, 1920, p. 3; TWOREK, S.: *Działalność oświatowo-kulturalna kalwinizmu malopolskiego (polowa XVI-polowa XVIII w.)* [*Actividad educativo-cultural del calvinismo de Malopolska. De mediados del siglo XVI a mediados del siglo XVII*], L., 1970, pp. 260-4; “Gimnazjum kalwiskie dystryktu lubelskiego i chelmskiego w Kocku” [“Institutos (Gimnasios) calvinistas de los distritos de Lublin y Chelm”], *Odr. I Reform. w Pol.*, t. 10, 1966, p. 132-133; WEGIERSKI, A.: *Libri quattuor Slavoniae reformatae*, W., 1973.



Bibliografía

- Barycz, Henryk, “Voyageurs et étudiants polonais à Genève à l’époque de Calvin et de Théodore de Bèze (1550-1650)”, en Alexandre Gieysztor et alii, *Échanges entre la Pologne et la Suisse du XIVe au XIXe Siècle. Choses – Hommes – Idées*, Genève, Droz, 1964, pp. 67-137.
- Estreicher, Karol, “NEUGEBAUER Salomon”, en Stanisław Estreicher, ed., *Bibliografia Polska. Część III* [“*Bibliografia Polaca. Parte III*”], *Tom 12* [“*Volumen 12*”], *Litera N – O* [“*Letras N – O*”], Kraków, Czcionkami Drukarni Uniwersytetu Jagiellońskiego [“*Publicaciones de la Universidad Jagellónica*”], 1910, pp. 87, col 2-89, col 1. <<https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/313316/edition/299911>>
- Graesse, Johann Georg Theodor, *Orbis latinus oder Verzeichniss der lateinischen Benennungen der bekanntesten Städte etc., Meere, Seen, Berge und Flüsse in allen Theilen der Erde, nebst einem deutsch-lateinischen Register derselben*, Dresden, G. Schönfeld Buchhandlung (C.A. Werner), 1861. [Se puede también consultar en línea: <<http://www.columbia.edu/acis/ets/Graesse/contents.html>>].
- Hartknoch, Christoph, *Dissertatio de originibus Pomeranicis*, en Christoph Hartknoch, *De republica Polonica libri duo* [...]. *His adiectae sunt duae dissertationes* [...], Fränkfurt del Meno & Leipzig, Martin Hallervord, Johann Nisius, 1687, pp. 961-1049. <<https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/315773/edition/302250>>.
- López Poza, Sagrario, Cirilo García Román, “COLIT ARDUA VIRTUS”, en *Symbola: divisas o empresas históricas*. - BIDISO (*Biblioteca Digital Siglo de Oro*), A Coruña (España) [en línea]. Publicación: 06-09-2017. Actualización: 06-09-2017. <<https://www.bidiso.es/Symbola/divisa/169>> [Consulta: 23-03-2019].
- López Poza, Sagrario, Cirilo García Román, “TOT ZOPYROS”, en *Symbola: divisas o empresas históricas*. - BIDISO (*Biblioteca Digital Siglo de Oro*), A Coruña (España) [en línea]. Publicación: 24-08-2017. Actualización: 24-08-2017. <<https://www.bidiso.es/Symbola/divisa/164>> [Consulta: 23-03-2019].
- Margolin, Jean-Claude, “Voyager à la Renaissance”, en Jean Céard & Jean-Claude Margolin, eds. *Voyager à la Renaissance. Actes du Colloque de Tours, 30 juin-13 juillet 1983*, París, Maisonneuve & Larose, 1987, pp. 9-34.

- Mela, Pomponio, *Pomponii Melæ de Situ Orbis Libri Tres. Ad omnium Angliæ & Hiberniæ Codicum MSS. fidem, summa cum cura et diligentia recogniti et collati; Tabulisque, cuncta in eo Scriptore Gentium Locorumque amplectantibus, nunc primum illustrati*, Eton, J. Pote, 1761. <<http://bit.ly/2VYgSJ7>>
- Monteil, Pierre, *Elementos de Fonética y Morfología del latín*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2003.
- Neugebauer, Salomon, *Exequiæ Funebres Illustris ac generosi Domini, Stanislai Wolowiczii, Capitan. Socoloviensis &c. Basileae in vera agnitione & fide indubitata Filii Dei, magno suorum cum dolore & mærore, (heu præmature nimis) peste exstincti, 29. Ianuarii, Anno... 1597. Collectæ à Salomone Neugebavero Gravdentino Borvssso...*, Basilea, Johann Schröter, 1597. <<http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10207488-9>>
- Neugebauer, Salomon, *Tractatus de peregrinatione Methodo naturali conscriptus, ac Historicis, Ethicis, Politicisque exemplis illustratus: Studio Salomonis Neugebaveri Pruteni*. [...], Basilea, Sebastian Henricpetri, 1605. <<http://bit.ly/2PnMntG>>
- Neugebauer, Salomon, *Historiæ Rerum Polonicarum, Libri Qvinque: Quibus Præter Regionis Situm, Qualitatem Et Terminos; Gentis item Polonicæ originem, linguam, mores, consuetudines, cæteraque quæ eo pertinent, ea quæ a Primis Regni incunabilis, obseruato legitimo Ducum, Principum & Regum ordine, huc vsque in Regno isto gesta sunt, dilucide & fuse describuntur*, Fráncfurt del Meno, Andreas Wechel, Johann Aubry, 1611. <<https://jbc.bj.uj.edu.pl/publication/290370>>
- Neugebauer, Salomon, *Moscovia: Hoc Est, De origine, situ, regionibus, moribus, religione, ac Republ. Moscoviæ Commentarius*, Gdańsk, Andrzej Hünefeld, 1613. <<https://jbc.bj.uj.edu.pl/publication/289069>>
- Neugebauer, Salomon, *Consilium de componendis ob religionem excitatis motibus e Gallico in Latinum conversum*, Greifswald, Typis Ferberianis [i. e. Augustin Ferber "der Jüngere"], 1615. <<http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/doccontent?id=363829>>
- Neugebauer, Salomon, *Historia Rerum Polonicarum Concinnata Et Ad Sigismvndvm Tertivm Poloniæ Sveciæqve Regem Vsque Deducta Libris Decem a Salomone Neugebavero à Cadano*. [...], Hanau, Daniel & David Aubry, & Clemens Schleich, 1618. <<https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/290955/edition/278207>>
- Neugebauer, Salomon, *Selectorum symbolorum heroicorum centuria gemina. Enotata atqve enodata à Salomone Neugebavero à Cadano*, Fráncfurt [del Meno], Jakob de Zetter, Lukas Jennis, 1619.

I. Perfil biográfico y literario

<<https://academica.edu.pl/reading/readSingle?cid=3130800&uid=3132164>>

Neugebauer, Salomon, *Icones et Vitae Principum ac Regum Poloniae omnium adornatae atque collectae a Salomone Neugebauero de Cadano*, Fráncfurt [del Meno], Hartm. Paltheny, Lukas Jennis, 1620.

<<https://academica.edu.pl/reading/readSingle?cid=53818612&uid=52809142>>

Neugebauer, Salomon, *Icones et Vitae Principum ac Regum Poloniae omnium adornatae atque collectae a Salomone Neugebauero de Cadano*, Fráncfurt [del Meno], Hartm. Paltheny, Lukas Jennis, 1626a.

<<https://academica.edu.pl/reading/readSingle?cid=20967690&uid=20839314>>

Neugebauer, Salomon, *Kunstreiche, eygentliche Bildnüssen und Contrafeyt aller und jeder Fürsten und Könige in Polen, von dem uralten Lecho an bisz auff die jetzregierende königliche Mayestät Sigismundum III [...]*, Fráncfurt [del Meno], Hartmann Paltheny, Lukas Jennis, 1626b. <<http://bit.ly/2DtjrvK>>

Neugebauer, Salomon, *Kunstreiche, eygentliche Bildnüssen und Contrafeyt aller und jeder Fürsten und Könige in Polen, von dem uralten Lecho an bisz auff die jetzregierende königliche Mayestät Sigismundum III. [...]*, Fráncfurt [del Meno], Jakob de Zetter, Hartmann Paltheny, 1644.

<<https://academica.edu.pl/reading/readSingle?cid=37792991&uid=34061461>>

Neugebauer, Salomon, “De Re nummaria Polonorum, ex Historia Salomonis Neugebauri à Cadano [= *Cap. XVII*]” & “De Vectigalibus Regis Poloniae, ex eodem Salomone Neugebauero [= *Cap. XVIII*]”, en AAVV, *Respublica, Siue Status Regni Poloniae, Lituaniae, Prussiae, Livoniae, etc. diuersorum Autorum*, Leyden, Officina Elzeviriana, 1627, pp. 443-450.

<<https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/554304/edition/548044>>

Rubiés, Joan-Pau, “New Worlds and Renaissance Ethnology”, *History and Anthropology*, 6, 1993, pp. 157-197.

Rubiés, Joan-Pau, “Instructions for Travellers: Teaching the Eye to See”, *History and Anthropology*, 9, 1996, pp. 139-190.

Stagl, Justin, “The Methodising of Travel in the 16th Century: A Tale of Three Cities”, *History and Anthropology*, 4, 1990, pp. 303-338.

Stagl, Justin, *A History of Curiosity: The Theory of Travel 1500–1800*, Chur, Harwood Academic Press, 1996.

Tworek, Satanislaw, “Salomon Neugebauer”, en *Internetowy Polski Słownik Biograficzny [Diccionario Biográfico Polaco en línea]*, <<https://www.ipsb.nina.gov.pl/a/biografia/salomon-neugebauer>>.

[Consulta: 15/03/2019; vide supra, “Apéndice”]

Zwinger, Theodor, *Methodus apodemica in eorum gratiam, qui cum fructu in quocunque tandem vitae genere peregrinari cupiunt*, Basilea, Eusebii Episcopi opera atque impensa, 1577. <<http://bit.ly/2J0WGCZ>>